

DJIP TEK TJI BOEN

PEMIMPIN
KA DJALAN KABEDJIKAN.

入
德
之
門



Djilid ka 33. It Thioo 2476 T.H.B.K. XIII.

入 德 之 門
 Hjiŋ Tek Tji Born

Diterbitkan boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari
 Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE
 dan lain-lain kitab jang soetji.
 Dibag.-bagiken pada anggota-anggota dari:
 KHONG KAUI HWEE, -SOERABAIA.

下 論 第 十 三
 HEH LOEN TEE SIP SAM.

Kitab Heh Loen hoofdstuk 13.

子曰。苟正其身矣。以從政乎何有。
 不能正其身。而正人何。

Tjoe wat. Koh tjeeng ki sin ie. I tjiong tjeeng houw ho joe.
 Poet leng tjeeng ki sin. Dji tjeeng djin ho.

Artinja:

Nabi Khongtjoe bersabda katanja:

Soewal lakoeken pamerentahan adalah berarti aken mem-
 perbaiki lain orang, tapi pokonja adalah memperbaiki dirinja
 sendiri.

Sasoeatoe ambtenaar, apabila dirinja sendiri ia bisa perbaiki,
 jaitoe segala gerak-gerakannya senantiasa ada mengikoeti sependjang
 peradatan dan pelatoeran, ia bisa bekerdja aken membantoe
 pada orang jang lebi atasan dan sebaliknja bisa memimpin pada
 rajat jang sèbawah, nistjajalah orang ketjil dengan sendirinja

nanti aken ambil itoe kelakoean jang baik boeat toeladan, hingga ambtenaar - ambtenaar jang bisa bawa dirinja tjara begitoe, masatah ada soesanja dalem hal ia melakoeken pamerintahannja?

Tapi, sebaliknya, djika dirinja sendiri ia tida bisa perbaiki, hingga tingka-lakoenja serba tida pantas dan dengan begitoe ia hendak pimpin orang seabawahannja dengan maksoed ia hendak perbaiki, manatah ada itoe djalan aken ia bisa sampeken maksoednja?

冉子退朝。子曰。何晏也。對曰。
有政。子曰。其事也。如有政。雖不吾以。
吾其與聞之。

Djiam tjoe thwee tinoh. Tjoe wat. Ho aan ja. Twie wat.
Joe tjeeng. Tjoe wat. Ki soe ja. Dji joe tjeeng. Soci poet goh i.
Goh ki ie boen tji.

Artinja:

Socatoe har, moerid Djiam Joe, jang telah djabat socatoe pakerdja'an sebagi ambtenaar seabawahannja dari 季氏—Kwie Sie, koetika poelang dari kantoran privenja itoe madjikan, ia pergi ketemoein goeroenja, jaitoe Nabi Khongtjoe.

Nabi kita tanja padanja, kenapatah ia poelang begitoe laat.

Dengan membangga itoe moerid mendjawab, bahoea kerna djoestroe ada banjak oeroesan negri jang marika bitjaraken, hingga ia djadi poelang lebi lambatan dari biasa.

Goeroenja boekan tida mengarti jang moeridnja ini telah tjoba membohong, lantaran apa maka ia laloe tegor dalem perkata'an menjindir:

Akoe rasa, apa jang kau artiken oeroesan negri, sabenernja ada madjikanmo: poenja perkara prive. Oemoemnja oeroesan-oeroesan negri moesti dibawa didalem gedong negri dimana ada berhadir djoega semoca ambtenaar, tidalah moesti dibitjaraken didalem kantoran prive bersama tjoema pada penggawe sendiri.

Laginja, akoe poen perna mendjabat pangkat djoega sebagi satoe 大夫—Taj H o e, maka biarpoen sekarang akoe soeda letaken itoe djabatan, djika ada perkara apa-apa jang berhoeboeng sama oeroesan negri akoe toch masi boleh toeroet mendengerin dan kaloe akoe soeda tida dapet denger apa jang baroesan kau omongken dengan madjikanmo: , ternjatalah jang itoe boekan ada perkara negri.

定公問一言而可以興邦。有諸。孔子
對曰。言不可以若是其幾也。人之言曰。
爲君難。爲臣不易。如知爲君之難也。
不幾乎一言而興邦乎。

Teeng kong boen it gan dji kho i hin pang. Joe tjoe. Khong tjoe
twie wat. Gan poet kho i djiak sie ki ki ja. Djin tji gan wat.
Wi keen lan. Wi sin poet ih. Dji ti wi koen tji lan ja.
Poet ki houw it gan dji hin pang houw.

Artinja:

Hertog 魯定公—Loh Teeng Kong perna menanja pada Nabi kita:

Oemoemnja, perkata'an-perkata'an jang baik bisa mendjadi poko bagi mengamanken negri, tapi, apakah ada sadjoeroes perkata'an jang menggenggam arti aken bisa membikin negri djadi mahmoer?

Nabi Khongtjoe mendjawab katanja:

Soewal aken memahmoerken negri ada sanget besar sekali, maka sadjoeroes perkata'an jang begitoe ketjil, tidalah aken bisa mengandoeng tenaga begitoe besar sampe bisa menjoe-koepin itoe artian.

Tapi, kendati begitoe, demikian katanja Nabi kita jang meneroesken tjeritanja, boleh dikata adalah djoega. Boekankah ada orang bilang: Mendjadi socatoe kepala dari negri ada soeker, nebab ia koedoe menjotjoki pada firman Toehan dan djoega ada bergantoeng pala roedjoek atawa terpetja-belanja pikirannja

orang banjak. Selainnja begitoe, aken mendjadi soeatoc ambtenaar seabawahannja poen tida gampang, kerna firman Toehan meminta ia bisa djaga baik djabatannja dan ia haroes bisa mendjaga djoega pikirannja orang banjak. Demikianlah, djika soeatoc kepala rajat telah mengetahoei bagaimana berat adanja tanggoengan jang ia pikoei sebagai soeatoc kepala, pastilah ia nanti moesti berdaja dengan sakoeatnja bisa goena kebaikannja ia poenja negri dan tida brani sedikit berlakoe alpa, dengan apa hingga itoe firman Toehan ia bisa pegang tegoch dan orang banjak poenja pikiran bisa merasa sympathie padanja. Itoe perkata'an: „Mendjadi soeatoc kepala negri ada socker,” boekankah tjoema ada sadjoeroes perkata'an sadja? Denzen begitoe, apakah tida bisa djadi jang itoe sadjoeroes perkata'an bisa digoenaken aken membikin sasoeatoc negri mendjadi mahmoer?

曰。一言而喪邦。有諸。孔子對曰。

言不可以若是其幾也。人之言曰。予無樂乎爲君。唯其言而莫予違也。如其善而莫之違也。

不亦善乎。如不善而莫之違也。

不幾乎一言而喪邦乎。

Wat. It gan dji song pang. Joe tjoe. Khong tjoe twie wat. Gan poet kho i djiak sie ki ki ja. Djin tji gan wat. I boe lok houw wi koen. Wi ki gan dji bok i wi ja. Dji ki siaan dji bok tji wi ja.

Poet ek siaan houw. Dji poet siaan dji bok tji wi ja.

Poet ki houw it gan dji song pang houw.

Artinja:

Loh Teeng Kong menanja lebi djae:

Oemoemnja, djoega perkata'an-perkata'an jang tida baik poen bisa mengadoe-biroe sasoeatoc oeroesan, tapi, apakah ada sadjoeroes perkata'an jang menggenggam tenaga aken bisa meleboerken soeatoc negri?

Nabi kita menjaeet poela:

Ini poen akoe moesti djawab bahoea sadjoeroes perkata'an tida mempoenjai tenaga begitoe besar sampe bisa meleboerken soeatoc negri.

Kendati begitoe, akoe maoc kataken masi ada djoega.

Boekankah orang ada bilang: Tanggoengannja sasoeatoc kepala negri ada terlaloe berat boeat akoe socka pangkoe itoe djabatan, tapi djika akoe toch pegang djoega itoe djabatan tjoema lantaran senang jang perkata'an-perkata'an jang akoe oetaraken, biarpoen ambtenaar-ambtenaar maepoen rajat negri nanti moesti trima dengan zonder membanta. Kaloe itoe perkata'an ada perkata'an jang baik dan tida ada jang membanta karoean sadja aken melahrken kebaikan djoega, tapi sebaliknya, djika itoe perkata'an tida baik dan toch djoega tida dibanta, boekantah itoe nanti djadi beroepa: Jang mendjadi kepala berlakoe angkoe dan sebaliknya pembawahnja berlakoe mendermis, lantaran apa pengidoepannja rajat djadi tjilaka dan negri djadi berbahaja? Dengan demikian, apatah boekan lantaran adanja itoe sadjoeroes perkata'an „Trima dengan zonder membanta” aken bisa membinasakan soeatoc negri?

葉公問政。子曰。近者悅。遠者來。

Siap kong boen tjeeng. Tjoe wat. Kien tjia wat. Wan tjia laji.

Artinja:

Hertog 楚葉公—Tjhoh Siap Kong menanja pada Nabi kita tentang oeroesan pamerentahan negri. Nabi kita kasi katrangan dengan ringkes begini:

Melakoeken pamerentahan, jang paling teroetama adalah koedoe bisa mendapat sympathienja rajat. Itoelah sebabnja maka sasoeatoc kepala pamerintah haroeslah lebi doeloe bisa berdaja soepaia rajat negri sendiri, jang pernanja berada deketan, bisa mendapat katjockoeapan, lantaran apa hingga marika itoe

semoea merasa telah trima kita-poenja boedi keba-kan. Apabila soeda bisa terdjadi begitoe, rajat negri jang telah menerima kebaikan kita itoe, nanti pasti aken siarken sendiri nama kita jang baik dan achirnja bisa menarik orang-orang dari tempat djaoe kepingin dateng menaeng dan beroesaha dalem kita-poenja negri.

Inilah ada politieknja orang jang melakoecken pamerentahan.

子夏爲莒父宰問政。子曰。無欲速。
無見小利。欲速則不達。
見小利則大事不成。

Tjoe heh wi ki hoe tjaij boen tjeng. Tjoe wat. Boe jok sok.
Boe kiaan siaoh lie. Jok sok tjek poet tat.

Kiaan siaoh lie tjek taij soe poet seng.

A r t i n j a :

Moerid Tjoe Heh terkenal sebagi saorang jang pikirannja tida loewas, hingga dalem segala apa ia selaloe memboeroe jang moedah sadja, atawa sadapet-dapetnja asal lekas.

Koetika ini moerid mendjadi kepala dari satoe district dalem negri 魯—L o h, ia telah menanja pada goeroenja, bagaimana baiknja ia moesti lakoeken pamerentahan dalem districtnja. Nabi kita kasi djawaban sebagi berikoet:

Penjakitnja mengoeroes pamerentahan ada doea fatsal.

Pertama, adalah itoe orang-orang jang mempoenjai tabeat keboeroe, jang mana begitoe ia kerdjaken soeatoe pakerdja'an, lantas djoega ia maoc harep hasilnja.

Kadoca, adalah itoe orang-orang jang memilik peroentoengan ketjil, jang mana ia kaloe bekerdja selaloe tjari halocan jang pendek dan deket, kerna memilik gampangnja sadja.

Soewal pamerentahan ada berpenting aken orang bisa sampe pada poentjak kebaikannja, boeat bisa apa maka orang haroes

bekerdja dengan oelet dan dari satindak ka lain tindak. Lantaran begitoe, maka kaloe orang maoc toeroetin nafsoenja jang terboeroe-boeroe, tjara bekerdjanja pasti aken djadi soengsang-soembel, hingga ia-poenja maksoed aken sampeken itoe poentjak dari kebaikan achirnja aken ketjandet dan tida bisa berdjalan lebi djaoe dan loewas. Selainnja begitoe, soewal pamerentahan poen ada berpenting sama berhasilnja pakerdja'an jang besar, maka kaloe orang kemilikan sama peroentoengan jang ketjil ia tentoe nanti aken boeroe meloeloe apa jang berada di tempat jang deket, sedeng jang lain-lain maski kefaedahannja ada lebi besar, kerna letaknja berada di tempat djaoe, ia lepasin, sebab orang-orang jang begitoe, marika tida mempoenjai pikiran tinggi aken bertindak madjoe lebi djaoe.

Maka, dalem melakoecken pamerentahann, djanganlah kau maoc berlakoe boeroe-boeroe dan djanganlah kau pandang kefaedahan-kefaedahan dari pakerdja'anmoe jang baroe ada ketjil sadja.

葉公語孔子曰。吾黨有直躬者。
其父攘羊。而子證之。

Siap kong gie khong tjoe wat. Goh tong joe tit kiong tjia.

Ki hoe djiang jang. Dji tjoe tjien tji.

A r t i n j a :

Siap Kong dengan perasa'an bangga telah menoetoe pada Nabi kita:

Dalem akoe-poenja kaoem antaranja ada jang berlakoe begitoe toeloes, jaitoe koetika soeatoe bapa dipreksa dalem perkara ia telah oempetken kambingnja lain orang waktoe itoe binatang dateng sendiri di ia-poenja tempat, anaknja telah madjoe sebagi saksi aken menjataken benernja perboeatan dari orang-toewanja itoe.

孔子曰。吾黨之直躬者異於是。父爲
子隱。子爲父隱。直在其中矣。

Khong tjoe wat. Goh tong tji tit tjia ihⁿ i sic. Hoe wie
tjoe in. Tjoe wie hoe in. Tit tjaj ki tiong ie.

Artinja:

Nabi Khongtjoe mendjawab katanja:

Tjara berlakoenja orang jang toeloes dalem golonganke
ada lain roepa dari itoe. Kapan soeatoe anak berboeat kakliroean
bapanja nanti kasi padanja nasehat-nasehat dan sabisa-bisa ia
tjega djangan sampe itoe keada'an dapet didenger oleh lain
orang. Sebaliknya, apabila soeatoe ajah berboeat sala poetranja
nanti madjoeken peringetan-peringetan dan sebrapa boleh poen
ia nanti djaga djangan sampe itoe keada'an dapet diketahoei
oleh orang lain.

Bener perboeatan-perboeatan sademikian matjemnja ada
seperti boekan perboeatan jang toeloes. Tapi, perhocboengan
katjinta'an antara bapa dengan anak ada soeatoe perhocboengan
katjinta'an jang oetoe dan aseli, maka itoe perboeatan jang
saling melindoengi dan mendjaga soepaia kesalahannja djangan
sampe tersiar diantara orang banjak, ada menjotjoki pada maoenja
alam dan djoega pada pelatoeran kemoesia'an, hingga kendati-
poe orang tida bermaksoed aken mentjari, tapi artinja itoe
katoeloesan soeda berada sendiri didalemnja. Sebaliknya, djika
antara bapa dengan anak saling menjaksi'in kesalahan-kesa-
lahannja satoe pada lain, itoelah mendjadi telah melanggar pada
maoenja alam dan keharoesannja pri-kemoesia'an, hingga masatah
itoe perboeatan boleh diartiken sebagi perboeatan toeloes?

樊遲問仁。子曰。居處恭。執事敬。
與人忠。雖之夷狄不可棄也。

Hwaan ti boen djin. Tjoe wat. Ki tjhi kiong. Tjip soe keeng.
I djin tiong. Soei tji i tek peet kho khie ja.

Artinja:

Moerid Hwaan Ti telah menanja pada goeroenja,
tjua bagimana adanja orang jang bisa berlakoe menocroet
pri-kemoesia'an.

Nabi kita kasi katrangan begini:

Jang dibilang pri-kemoesia'an tida lain dari pada adanja
batin moesia sendiri, jang mana di segala waktoe dan di
segala tempat tida boleh tida berada.

Pada masa kita berada sendiran, kita poen haroes tetep
mendjaga kita-poenja kahormatan dan djangan berboeat sem-
barang-barang; waktoe kita lagi melakoeken pakerdja'an, kita
moesti berlakoe ati-ati dan djangan main tjeroebo, dan apabila
kita lagi beroeroesan dengan lain orang, kita selaloe koed e
djaga djangan kita sampe berlakoe mengaboec hanja haroes
berboeat dengan setia. Kendati kita moesti mengoembara di
daerahnja lain orang kita poen haroes tetep bawa itoe ketiga
fatsal prilakoe jang baik dan djanganlah kita sampe lalaiken.
Dengen berlakoe begitoe, itoe batin jang badjik djadi selaloe
tetep berada dan kita-poenja perboeatan-perboeatan djadi
tjotjok dengan pelatoeran jang samoeslinja. Artinja pri-kema-
noesia'an atawa perboeatan jang soetji, adalah tida lebi dari
pada mewadjabken aken moesia berlakoe begitoe.

孔教與今日之時勢

KHONG KA UW IE KIM DJIP TJI SI SIE

Pladjaran Khongtjoe dengan keada'an
djeman sekarang.

Ini masa boekankah orang bersama membesarkan 科學—
K h o H a k, atau ilmoe science, dan berdaja aken dapetken
解放—K a i j H o n g, atau Vrijheid—terlepas dari segala
iketn? Aken tetapi orang tida pikir lebi djaoe, kaloe itoe
tindakan senant'asa di bikin lebi pesat, tentoe nanti bisa mem-
bawa segala kakedjeman jang heibat.

Djika orang menanja pengaroe jang manatah jang aken
bawa itoe kedjadian? Boekan lain, itoe kedjadian-kedjadian
asalnja pertama ada dari hal 弱肉強食—Djiak djiok
k i a n g s i t (daging jang lemes bakal djadi tjaplokannja orang
jang lebi koeat), tegesnja orang-orang atau kaoem jang tegeh
nanti semata-mata maoe rampas miliknja orang-orang, atau kaoem
jang lema, dari itoe maka djoeja keada'an djeman sekarang
ampir tida ada brientinja di segala podjokan terbit perkara-perkara
pemboenochan djiwa manoesia jang sanget ngeri, hingga soeatoe
koetika daranja sampe mengalir sebagi adanja aer dari bengawan.

Itoe kedjadian-kedjadian lantarannja tida lain semoea ada
dari perkara gerakan-gerakan jang kliroe, jaitoe sikep jang
membesarkan ilmoe ketaocan lahir dengan di sertain pergerakan
K a i j h o n g, jaitoe dengan soeka-soeka sendiri maoe lepaskan
diri zonder memake oekoeran. Maka djoeja tida salanja lant
ada itoe atoeran-atoeran jang njasar, seperti 討父仇孝, 自由
平等, 骨肉如路人—T h o h o e k i o e h o u w. T j o e j o e
p e n g t e n g. Koet djiok dji louw djin, artinja:
Kita, anak-anak, sebab ada maoenja orang toea sendiri jang

mengadaken, maka kaloe menoeroet kepastiannja orang toea
haroes menjinta pada poetrnja, dan tida moesti si poetra di
wadjibken O e h a u w pada orang toeanja. Boekan melingken
begitoe, manoesia idoeop soeda tertjipta oleh Toehan dengan
sama rata maka perloe apatah moesti memake atoeran dengan
adaken tingkatan-tingkatan jang lebi tinggi dan bawahan, atawa
atoeran pengiketn toewa dan moeda? Itoe semoea model
kamerdika'an jang kliroe, membikin hingga orang anggep pada
kaoem familie di samaken sadja sebagi orang di straat.

Begitoelah, lantaran itoe gerak-gerakan tamba lama tamba
meradjalela, hingga dimana-mana tempat djadi banjak timboel
kekaloetan, jaitoe, orang jang lema di tindes oleh orang jang
koeat, familie jang kedoeoekannja lebi tinggi menghina pada
familie jang rendahan, dan negri-negri jang ketjil djadi korban-
nja negri-negri jang lebi besaran. Terlebi heibat lagi kerna
kaoem kapitalisten djadi berhaloean memidjet pada si kaoem
boeroeh, lantaran mana hingga itoe kedjadian-kedjadian perkara
saling tjakar, saling memboenoch dan saling merampas tida
ada abisnja.

Prihal batin 博愛—P h o k a i j (menjinta pada sesama
manoesia) dan 五倫—N g o l o e n (atoeran tatakrama, atau
atoeran kamanoesia'an) sama sekali tida di'ijengin, hanja manoesia
poenja prilakoe boleh di bilang kakedjemannja soeda djadi
beroeapa sebagi binatang meloeloe.

Lantaran adanja ini kedjadian, maka orang-orang pande di
benoea Barat, maepoen di Tiongkok, pada menjiarken karangan-
karangan jang baik boeat menasehatken, soepaia manoesia bisa
mengenal prilakoe jang bedjik, mengindain wet Toehan dan
menjinta pada sesamanja manoesia, agar doeria bisa djadi aman.
Karangan-karangan jang di oetaraken oleh orang-orang pande itoe
ada boeat tjega terdjadinja segala kaboesoekan serta kedjahatan,

dimana jang diroendingken tida lain, jaitoe pokonja prikebatinan, atoeran kemanoesia'an serta keadilan wet Toehan, aken soepaia manoesia bisa mendoesin dari kasesatannja

Dengen giat ia siarken itoe boekoe-boekoe jang befaeda soepaia dapet ditatja oleh manoesia di seloeroe doenia rata-rata, sebab kaloe tida lekas ambil ini tindakan itoe orang-orang pande merasa koeatir, dengan meliat keada'an gerakan djeman sekarang jang kliwat mengoetamakan ilmoe lahir hingga apabila 科學愈昌 明, 思想愈發達, 倫常道德愈淪亡—Kho hak dji tjhiang beng. Soe siang dji hwat tat. Loen siang too tek dji loen bong = pladjaran ilmoe science (ketaoean) tamba loewas, akal-akal manoesia, atawa pikiran jang tjoerang dari manoesia djadi bertamba lebi heibat, nistjaalah achirnja ka manatah lagi larinja itoe poko kebatinan dan atoeran pri-kemanoesia'an kaloe tida djadi loedes. Djika ini haloean tida dengan lekas di pegat ladjoenja, 則機械物質, 能殺盡天下之人民矣—Tjek ki haij boettjit. Leng sattjien thian heh tji djin bin ie = pastilah berbahajanja pakerdja'an materiaal, atawa itoe pesawat-pesawat machine, seperti perkakas perang dan sebaginja, aken bisa bikin loedes djiwanja manoesia seantero doenia, kerna gerakan-gerakan sebagi di atas lama kelama'an aken bisa bikin batin manoesia roesak, hingga djadi kedjam dan aken bikin lebi heibat kekaloetannja ini doenia.

Saljek Huxley poenja boekoe karangan jang bertitel 天演論—Thian Jan Loen—jang dalem bahasa Inggrisja disceboet Evolution, atawa kemadjoean,—sasoedanja terbit, telah bikin tergontjangnja doenia Barat. Disitoe orang-orang Europa moelai taro kepastan tetep bahoea manoesia jang mempoenjain kapinteran lebi tinggi, atawa tenaga lebi koeat, ialah pasti ada di fihak menang, sebaliknya, jang bodo dan tida mempoenjain tenaga apa-apa, aken berada di fihak kala. Kerna adanja itoe andjoeran, maka orang-orang Barat djadi saling berlomba

mengoesik dan tjari segala ketaoean dan segala ilmoe materiaal hingga dapetlah kemadjoean, jang bisa disaksiken bag mana kesampoerna'an atawa kaheranan hasilnja. Tapi orang moesti pikir djoega, bagaimana berbahajanja, jang mana bisa di njataken keada'an didalem ini abad ka 20, atawa heibatnja itoe paprangan doenia baroe ini.

Kemadjocannja negri-negri asing, djalannja bisa dandeken oepama: A. bisa kasi keloear perkakas perang model baroe, B. djoega lantas tida maoe ketinggalan dan bikin sendjata-sendjata jang terlebi heran serta lebi heibat. Boektinja, Keizer Wilhelm II jang selaloe andelin ia-poenja kepandean, tida brentinja dalem mentjari prabot-prabot perang jang bisa bikin abis djiwa manoesia, sasoeandja berdjalan brapa taon telah timboelken paprangan jang paling besar, jang bikin soesa di antero negri, dan djiwa jang terboenoe sampe tida bisa teritoeng banjaknja. Itoe kedjadian, djika orang terkenang tentoe bisa bikin seram sekoedjoer boeloe badannja. Itoe semoea lantaraanja tida lan dari kena ratjoennja ilmoe science dan ilmoe materiaal = 物質與科學—Boettjit i kho hak.

Blakangan kaem filosofof bersama mengarang boekoe kasopanan, dan ada djoega jang menjebarken pladjaran kebatinan dari Nabi Khongtjoe, soepaia sebrapa bisa aken menjegah djangan sampe ilmoe-ilmoe materiaal mengadoe biroe lebi djaoc.

Apa lagi kaloe orang inget dengan adanja itoe gerakan 解放主義—Kaaij hongtjoe gie (Vrijheid, atawa haloean maoe lepaskan diri dari segala iketan), jang mana orang poenja goembira sama itoe ada meliwati wates, laksana milirnja acroember jang tida kena ditahan lantaran deresnja.

O, berbahaja sekali!

Itoe orang-orang jang dapet didikan Barat, marika pegang tegoe ketaoeannja bahoea manoesia memang tertjipta dalem dirinja mempoenjain 自然性—Tjoe djian seeng

(tabeat jang merdika). Ini pembrian berasal dari natuur, maka kenapatah djoea kita moesti di kasi iketan segala roepa. Kita poenja toedjoean, atawa kita poenja kemaocan, itoe semoea ada kita poenja hak sendiri dan orang lain tida boleh perkosa atawa tindes. Kaloe orang maoc bikin kita tjara sembarangan sadja dan kita toch manda, itoelah djadi berarti: manoesia jang tida mempoenjain kamerdika'an sedjati.

Boekankah, lantaran pengaroenja ini gerakan maka orang djadi banjak sala mengerti, hingga 視道德仁義爲桎梏—Sietootek djin gie wilit khok—prihal kebatinan, atawa atoeran pri-kemanoesia'an, di pandang sebagi tali pengiket jang menghalangin kamerdika'annya? Itoe anggapan kliroe besar, sebab kaloe kamerdika'an dilakoeken dengan zonder memake oekoeran kasopanan, bagaimanatah heibatnja itoe karoesanan-karoesanan dari atoeran kemanoesia'an nanti terbit. Tandanja bisa di liat dengan teges, apa matjem keada'an kakedjemannya dari itoe perkara pemboenoean-pemboenoean dan bagaimana heibat adanya itoe karoesanan dari atoeran pri-kemanoesia'an jang sekarang soeda terdjadi. Itoe perboeatan-perboeatan jang tersesat, apatah tida seperti mengandjoerin aken manoesia masoek kadalem kalangan kabinatangan? Bila di inget begitoe, apakah ini semoea kedjadian sabenernja tida membikin menjesel?

Tocroet itoe orang-orang pande poenja toedjoean, apabila orang maoc berdaja soepaia bisa dapet pengidoepan dame, atawa kepingin doenia mendjadi aman, boeat ini waktue tida ada djalan lain jang lebi penting dari rame-rame bekerdja aken menjebarken bibit-bibit kabledjikan, sebab zonder ambil itoe sikep tentoe tida nanti berhasil. Pribasa ada bilang: 世界欲和平, 非講道德則不可, 人生欲快樂, 非行仁義則不能—Siekaij jok ho peng. Hoeikang tootek tjek poetkho. Djinseng jok khoa ij lok. Hoei heng djin gie tjek poet leng, artinja: Kaloe maoc doenia

djadi aman, djika tida membesarken prilakoe kebatinan, tidalah nanti bisa kedjadian, sedeng apabila manoesia maoc dapetken pengidoepan jang seneng, kaloe tida berlakoe menoeroet atoeran kemanoesia'an, tidalah nanti bisa kesampean.

Itoe poko 道德也, 仁義也—Tootek ja. Djin gie ja (kebatinan dan kemanoesia'an) ada djadi dasar dari pladjarannya Nabi Khongtjoe, jaitoe: 齊家, 治國, 平天下之本也—Tjiekheh. Tikok. Pengthian heh tjipoenja—Poko boeat mengatoer roema tangga, aken mengoeroes negri, serta membikin aman doenia.

Aken tetapi, heran jang kebanjakan orang sekarang djadi anggep bahoera pladjaran dari Nabi Khongtjoe tida tjotjok lagi pada ini djeman. Orang bisa tjari taoe, atawa batja oedjar-oedjar jang ditjatet dalem kitab Loen Gi, atawa lain-lainnja, dimana orang nanti bisa merasakan sendiri, bahoera perdjalan dalem sahari-harinja sadja jang kita moesti lakoeken, kita masi belon bisa meniroe atawa menoeroet itoe atoeran jang baik, dan jang ada dioendjoeken disitoe, apa lagi peakara-perkara jang lebi besar dan lebi tinggi, jang mana kita rasa tida oesah dicelangken satoe persatoe.

Harep sadja, bangsa kita kaoem Khongkauw kamoedian aken bisa perhatiken pada itoe pladjaran-pladjaran dari Nabi kita jang oetama, agar bisa rembantoe kebaikannya doenia.

王 陽 明 格 言

ONG JANG BENG KEGAN

Nasehat-nasehatnja Ong Jang Beng.

志不立，天下無可成之事—Tjie poet lip. Thian heh boe kho seng tji soe—Dengen tida tetepnja toedjoehan, segala apa di doenia tida aken mendjadi. Itoe semoea pakerdja'an-pakerdja'an dan ilmoe-ilmoe tida ada jang tida berdasar atas toedjoehan.

Toedjoehan jang tida tetep ada sama sadia dengan praog jang tida ada kemoedinja, atawa koeda jang tida dipakein tjantolan les pada moeloetnja, hingga djalannja limboeng, lari sasoe kanja dan tida karoean paranja.

Orang doeloekala ada bilang: Biarpon kita berlakoe boeat satoe perkara jang kita sendiri anggep baik, tapi kaloe dengan begitoe orang toewa kita djadi mara, soedara-soedara kita seselin dan sekalian familie serta tetangga-tetangga membentji kita, ada l b betoel kaloe kita lakoe ken sadja apa jang kita sendiri anggep djelek; sebaliknya, apabila kita melakoe ken satoe perboeatan jang kita sendiri pandag tida baik, tapi toch dengan be itoe orang toewa kita merasa soeka, soedara-soedara kita senang dan tetangga-tetangga serta sekalian familie kita djadi menginda dan tero kapertjaian pada kita, tida ada djabatnja kaloe kita teres lakoe ken itoe perboeatan. Samentawa, djikaloe kita melakoe ken perboeatan djahat dan lantaran adanja ini perboeatan orang toewa kita djadi mara, soedara-soedara kita seselin dan familie serta orang-orang dari sakampoeng kita djadi hinaka dan membentji kita, kenapatah djoega kita moesti seksa diri dengan lakoe ken teroes itoe perboeatan?

Manoesia, kaloe senantiasia beringet sama ini semoea, ia nanti djadi mendoesin djoega tjara bagaimana aken orang mene-tepken toedjoehannja.

* * *

Kakliroean, ada satoe perkara jang manoesia satoe kali pasti perna dapetken, kendati satoe orang jang mempoenjai kepandean bagaimana tinggi djoega.

Perboeatan jang kliroe tida menghalangin aken manoesia bisa mendjadi soeatoe orang jang agoeng, kaloe ia masi bisa meroba.

Antara pembatja barangkali ada djoega jang merasa bahoea dalem sari-sarinja marika poenja prilakoe ada jang melanggar pada garisannja pri-kabersian, kemaloean, kasetia'an dan katoe-loesan. Atawa, koerang perhatikan pada pelatoeran kebaktian pada orang toewa kita dan pelatoeran menjinta pada soedara-soedara sendiri. Atawa, terdjeroemoes dalem pakerdja'an pemal-soean dan pentjoerian.

Djikaloe bener begitoe dan itoe semoea kaloe soeda terdjadi dari lantaran tida mengetahoei hingga djadi sala indjek dan kadjeblos dalem itoe pri-kasesatan, kerna tadinja tida bergoeroe hingga tida ada jang kasi mengarti, atawa tida mempoenjai sobat-sobat jang soeka kasi nasehat.

Pembatja haroes mendoesin dalem pikiran sendiri, djangan tida merasa menjesel atas perboeatan-perboecatannja jang tersesat itoe, dan djoega djangan dengan sabegitoe sadja lantas merasa soeda tjoekoop, hanja koedoe merasa seperti kelaperan aken bisa meroba itoe kasesatan dan bebalik mengikoeti pada kebaikan-kebaikan. Dengan begitoe, apabila soeatoe waktoe kita bisa terlolos dan bisa tjoetji itoe semoea kakotoran jang tadinja melengket, kendati doeloe-doeloenja kita ada satoe perampok atawa pentjoeri, tidalah berhalangan aken achirnja kita bisa mendjadi satoe boediman.

Tapi, kaloe ada orang jang ambil poetoesan pendek, dengan bilang bahoea kerna doeloenja kita soeda ketelandjoeran berboeat begitoe matjem, hingga kendati sekarang kita bisa meroba itoe kasesatan dan bebalik mendjadi baik, masatah ada orang nanti maoe pertjaia lagi, maka lantaran pikir itoe dosa jang doeloe-doeloe tida kena diteboes lagi hingga ia segan menjega kasesatannya berlakoe lebi djaoe dan manda aken teroes tenggelam dalem loempoe kakotoran bocat saemoer idoeponja, ialah ada itoe orang jang lingloeng.

**

Meliat lain orang berboeat kebaikan, kita soeka, sebaliknya, djika kita bisa berboeat kebaikan masatah lain orang djoega tida merasa soeka?

Meliat lain orang berboeat kedjahatan, kita bentji, maka apabila kita berbocat djahat masatah lain orang djoega tida merasa bentji?

Dari sini bisa ternjata tentang perbedaannya antara kebaikan dan kedjahatan 故因人之爲不善，至於損身亡家而不悟者，由其不能自反也—Kouw hiong djin tji wi poet siaan. Tjie i oen sin bong keh dji poet gouw tjia. Joe ki poet leng tjoe hwanja = maka itoe orang-orang djahat jang melakoeken perboeatan-perboeatan tida baik, kaloe sampe dirinja binasa dan roema tangganja loedes ia tida mendoesin, boekannya ia tida mengetahoci itoe kasesatan hanja lantaran ia tida bisa paksa dirinja aken kombali djadi baik.

**

Oemoemnja manoesia djeman sekarang tida bisa tahan sabar bocat denger satoe perkata'an jang tida enak. Terlebi poela dalem oeroesan bereboet oewang atawa lain-lain oeroesan tetek-bengek, lantas djoega marika pergi saling mengadoc pada pengadilan. Tentoe sadja, dalem perkara begini, satoe pada lain

maoe saling tjari kemenangannya sendiri-sendiri. Kita maoe menangin dia dan sebaliknya ia djoega maoe lebi menang dari kita. Lawan satng melawan tida ada abienja dan achirnja, sebagi kasoedaha dari ia-poenja pergoeletan, sama-sama roema-tangganja loedes dan barang-barang miliknya toempes, atawa lebi tjilaka lagi djik loe itoe bahaja sampe teroes menoeroen pada kita poenja anak tjoe tjoe. Dari pada begitoe, apatah tida paling betoel kaloe bisa sama-sama bersabar dan saling mengala?

Sebaliknya, berlakoelah gaga, djangan maoe moendoer dan kendatipoen kita moesti korbanken djiwa madjoelah teroes, apabila kita taoe betoel bahoea apa jang kita lagi reboet ada soeatoe perkara jang berhoeboeng sama pri-kemanoesia'an dan keadilan oemoem. Dengan berlakoe demikian, biar tetangga-tetangga kita, maepoen orang-orang dalem sanegri kita jang dapat mengetahoci, nistjajalah aken bisa kasi poedjian, sedeng anak tjoe tjoe kita poen bisa harep aken dapat kefaedahannya djoega dari kita-poenja perboeatan itoe.

**

Antara itoe orang-orang jang sanget kepingin bisa kasi harta peninggalan pada anak-tjoe tjoe, sampe ada jang kepaksa tipoe orang poenja peroesahan dan pedajain orang poenja milik. Siang dan malem selaloe ia mati-matian pikirin itoe, sampe tida ada soeatoe akal jang ia tida perna tjoba.

Orang doeloekala ada berkata: 爲子孫作馬牛，然身沒未寒，而家業已屬他人，謂家羣起而報復，子孫反受其殃，是始爲子孫作蛇蝎也—Wie tjoe soen tjok ma gioe. Djian sin boet biehan. Dji keh giap i siok than djin. Sioe keh koen khi dji pooe hok. Tjoe soen hwan sioe ki jang. Sie taij wie tjoe soen tjok sia hat ja = itoe orang-orang, aken goena anak-tjoe tjoe ia manda maski bekerdja sebagi koeda dan sampi,

tapi begitoe ia wafat dan djinazatnja masi belon dingin, ia-poenja milik soeda moesti pinda kadalem tangannja orang lain, lantaran bergeraknja ia-poenja moesoe-moesoe jang dateng bikin per-itoengan. Dengan begitoe, itoe anak-tjoetjoe, boekan sadja tida bisa merasakan senangnja, hanja ia malah dapet bintjana, hingga dajanja orang-orang jang sematjem demikian ada sama sadja dengan djadi ratjoen dari anak-tjoetjoenja sendiri.

Maka, biarlah orang soeka berlakoe lebi ati-ati.

上 孟

SIAANG BEENG.

Kitab Siaang Beeng.

梁 惠 王 章 句 上

Bagian LIANG HWIE ONG sebla atas.

今王發政施仁。使天下仕者皆欲立於王之朝。耕者皆欲耕於王之野。商賈皆欲藏於王之市。行旅皆欲出於王之塗。天下之欲疾其君者。皆欲赴愬於王。其如是孰能禦之。

Kim ong hwat tjeeng si djin. Soe thian heh soe tjia kaj jok lip i ong tji tsoh. Keng tjia kaj jok keng i ong tji ja. Siang koh kaj jok tjong i ong tji tjhie. Heng li kaj jok tjhoet i ong tji toh. Thian heh tji jok tjit ki koen tjia. Kaj jok hoe souw i ong. Ki dji sie siok leng gi tji.

Artinja:

Beengtjoe menegesin lebi djaoe: Jang discboet baginda haroes tjari poko dasarnja jang betoel dalem hal baginda hendak sampeken maksoed baginda jang besar, adalah djalannja tida lain dari baginda haroes lakoecken pamerentahan jang bersifat kemoesoesia'an.

Djikaloe baginda bisa goenaken baginda poenja hati jang tida kedjam dalem oeroesan pamerentahan, dimana baginda toempaken baginda poenja kebaikan dan pri-boedi jang bedjik, nistjajalah boekan sadja rajat dari baginda sendiri jang nanti merasa trima itoe boedi dan bersjoekoer, hanja baginda poenja

nama jang baik kamoedian bakal tersiar sampe di segala podjokan. Dengan begitoe, itoe orang-orang jang pande, pikirannya aken ketarik boeat bisa pegang pangkat dalem baginda poenja astana; itoe toekang-toekang tani semoea kepingin bisa bertjoetjoktanem dalem baginda poenja tana sawa; itoe soedagar-soedagar djoega kepingin bisa berniaga didalem baginda poenja pasar-pasar; itoe pelantjong-pelantjong dan pengoembara-pengoembara kepingin liwat diatas baginda poenja straat-straat, dan itoe rajat-rajat dari lain-lain negri jang merasa tida betah ditindes oleh kakedjemannya marika poenja kepala-kepala, nistjaialah rame-rame bakal datang mengadoe serta memochoen baginda poenja pertocloengan.

Baginda liat, apabila keada'an soeda djadi demikian roepa, siapatah jang nanti bisa menjega itoe semoea?

王曰。吾慚不能進於是矣。願夫子輔
吾志。明以教我。我雖不敏。請嘗
試之。曰。無恆產而有恆心者。惟士
爲能。若民則無恆產。固無恆心。苟無
恆心。放辟邪侈。無不爲已。及陷於
罪然後從而刑之。是罔民也。
焉有仁人在位。罔民而可爲也。

Ong Wat. Goh hoen poet leng tjien i sie ie. Gwaan hoe tjoe hoe-
goh tjie. Beng i kauw ngoh. Ngoh soei poet bin. Tjheng siang
sie tji. Wat. Boe heng san dji joe heng sim tjia. Wi soe
wi leng. Djiak bin tjek boe heng san. In boe heng sim. Koh boe
heng sim. Hong phek sia tji. Boe poet wi i. Kip haam i
tjwee djan houw tjiong dji heng tji. Sie bong bin ja.
Jan joe djin djin tjaj wie. Bong bin dji kho wi ja

A r t i n j a :

Tje Soan Ong rasa meresep didalem hatinja pihal itoe pamerentahan jang bersifat kemanoesia'an maka ia laloe berkata:

Akoe merasa, bagimana benernja bahoea aken goena memahmoerken doenia tida lain, orang haroes goenaken pamerentahan jang bersifat kemanoesia'an. Tapi, itoelah tjoema bisa dilakoeken oleh orang-orang jang tjerdik, sedeng akoe poenja otak ada gelap maka djoega soekerlah aken akoe bisa madjoe sampe disitoe. Kendati begitoe, akoe poen masi maoc berharep aken Hoetjoe—goeroekoe—poenja toendjangan pada akoe poenja pikiran, kasilah akoe bladjar dan terangkenlah padakoe bagimana tjara-tjaranja aken orang melakoeken pamerentahan jang baik dan aken loewasken boedi-kabedjikannya, jang mana biarpoen akoe ada itoe orang jang bodo, maolah akoe nanti tjoba lakoeken sebrapa jang akoe bisa.

Rasoel Beengtjoe kasi katrangan katanja:

Jang diartiken pamerentahan bersifat kemanoesia'an, teroetama adalah itoe pamerentahan jang bisa mengasi katjoekeopan pengidoepan pada rajat dan soewal mengasi pengidoepan tjoekeop pada rajat pokonja adalah koedoe bisa atoe beres rajat poenja pengasilan, sebab, siapa jang bisa tahan hatinja tinggal tetep dengen zonder ada pengasilan jang tetep djoega itoelah tjoema ada itoe orang-orang terpladjar dan jang mengenal pri-kabeneran sadja jang bisa mengalamin.

Tapi, oemoemnja, kebanyakan manoesia dari lantaran tida mempoenjai pengasilan tetep hingga hatinja djadi tida tetep djoega dan kerna hatinja tida bisa tetep lagi maka ia laloe djadi berboeat perkara-perkara jang kocrang baik seperti menoeroetin sadja pada kenafsoeannja, tjoeorang, serong tida senoenoh dan lain sebagainya.

Apabila soeda terdjadi begini, jaitoe satelah rajat terdje-roemoes lantah baroe ia ditangkep dan dihockoem atas dosanja, boekankah itoe djadi sama sadja seperti kita t'mpa padanja dalem waktoe ia tida taoe soeatoe apa, atawa satoe, roepa dengen kita djeplak padanja?

Dari itoe, masatah ada soeatoe kepala dari rajat, jang melakoe-ken pamerentahan menoeroet sepanjang platoeran kemanoesia'an, soeka berboeat satoe tjara kerdja jang semata-mata seperti mendjaring rajatnja kedalem djala hoekoeman, satoe perboeatan jang ada sebaliknja sama sekali dari artinja itoe perkata'an tida kedjam?

是故明君制民之產。必使仰足以事
父母。俯足以畜妻子。樂歲終身飽。
凶年免於死亡。然後驅而之善。
故民之從之也輕。

Sie kouw beng koen tje bin tji san. Pit soe giang tjok i soe hoe bo. Hoe tjok i hiok tje tjo. Lok swee tjiong sin paoh.

Hiong lian bian i soe bong. Djian houw khi dji tji siaan.

Kouw bin tji tjiong tji ja kheng.

Artinja:

Demikianlah ada pentingnja soewal pengasilan jang tetep terhadap pada rajat dengan kepalanja. Itoelah sebabnja djoega maka itoe kepala-kepala rajat jang batinnja terang senantiasa atoe baik pengasilan rajatnja, jaitoe ia itoeng djoembla rajatnja dan taksir serta oekoer brapa jang ia rasa pantes aken kasi tana-tana sawa pada masing-masing marika itoe, soepaia dengan begitoe ia ada kemampoean aken meragoem orang-toewa dan memelihara anak-istrinja. Pada waktoenja moesin lagi bagoes ia djadi bisa idoep serba tjoekeop dan sebaliknja kapan moesin djoestoe djelek marika bisa ada poenja barang persediaan hingga marika bisa terloepoet dari bahaya maet.

Apabila keada'an pengidoepannja rajat soeda djadi begitoe baik, lantaslaha kita moesti atoe pemboeka'an dari roema-roema pergoeroen, dimana kita andjoerin marika soepaia bladjar pladjaran-pladjaran jang baik. Rajat jang pikirannja soeda antang tentoe sekali gampang sadja dan tida ada kabratan aken menoeroet d'adi baik.

今也制民之產。仰不足以事父母。
俯不足以畜妻子。樂歲終身苦。
凶年不免於死亡。此惟救死而
恐不贍。奚暇治禮義哉。

Kim ja tje bin tji san. Giang poet tjok i soe hoe bo.
Hoe poet tjok i hiok tje tjo. Lok swee tjiong sin khoh.
Hiong lian poet bian i soe bong. Tjho wi kioe soe dji
khiong poet siaan. He heh ti le gie tjaij.

Artinja:

Atoeran jang sekarang diambil aken mengatoer pengasilanja rajat adalah tida menoeroet pada itoe platoeran doeloe jang baik. Orang ketjil tida bisa goenaken tenaga sapoenja aken rekokin sawa-sawanja dan malahan selaloe diperes oleh pemoengoetan belasting-belasting jang berat, lantaran mana hingga marika itoe tida mampoe merawat orang-toewa dan tida mampoe djoega memelihara anak-istrinja. Pada masa moesin bagoes tida oeroeng marika moesti merasakan kasoekeran-kasoekeran, terlebi poela pada waktoe moesin lagi djelek, tjilaka amat, marika moesti djadi korbannja setan kelaparan dan kadinginan.

Didalem keada'an jang djelek demikian roepa, boeat mentjari daja soepaia dirinja bisa terlepas dari bahaya kematian sadja rajat rasanja kocatir tida aken mempoenjai tjoekeop tempo, hingga dari manatah marika ada poenja lain tempo poela pranti toeroet memperhatikan prihal kasopanan dan kabeneran?

王欲行之。則盍反其本矣。

Ong jok heng tji. Tjek ap hwan ki poen ie.

Artinja:

Djikaloe baginda bener-bener hendak melakoeken pamerentahan jang bersifat kemanoesia'an aken goena melindoengi pada baginda poenja rajat, mengapatah djoega baginda tida soeka jakinken pokonja, dengan mengatoer baik rajat negri poenja pengasilan?

五畝之宅。樹之以桑。五十者可以衣帛矣。
 雞豚狗彘之畜。無失其時。七十者可以食
 肉矣。百畝之田。勿奪其時。八口之家可以
 無飢矣。謹庠序之教。申之以孝悌之義。
 頒白者不負戴於道路矣。七十者衣帛食肉。
 黎民不飢不寒。然而不王者。未之有也。

Ngoh boh tji thek. Sie tji i song. Ngoh sip tjia kho i ie pek ie.
 Ke toen koh tie tji hiok. Boe sit ki si. Tjhit sip tjia kho i si
 djioek ie. Pek boh tji tian. Boet toat ki si. Pat khoh tji keh kho
 boe ki ie. Kin siang sie tji kauw. Sin tji i hauw tee tji gie.
 Pan pek tjap oet hoe taij i too louw ie. Tjhit sip tjia ie pek sit djioek
 Le bin poet ki poet han. Djian dji poet ong tjia. Bie tji joe ja

A r t i n j a :

Tjaranja aken mengatoer pengasilannja orang ketjil jang tetep
 adalah begini:

Pengasilannja rajat jang bisa didapet dari marika poenja
 pakerdja'an tjoetjoeok-tanem di sawa dan pemelihara'an-pemeli-
 hara'an di pekarangan roemanja, soepaia diadaken atocran-atocran
 dan wates-wates jang pasti.

Seperti itoe orang-orang tani, selainnja masing-masing dapet
 bagian tana sawa 100 baue, ia koedoe dikasi lagi 5 baue
 pekarangan, jaitoe separo bagian pranti ia-poenja pesanggrahan
 di sawa dan separo bagian jang lain goena ia-poenja roema
 tinggal di pekampoengan. Di tana-tana jang terseboet blakangan
 ini ia haroes tanem poehoen 桑—S o n g (Mulberij — sematjem
 papoehoenan jang daonnja digoenaken boeat makanannja oeler
 soetra) soepaia itoe oeler oeler soetra dapet pemelihara'an jang
 tjoekoep hingga bisa mengasi hasil soetra-soetra, dan itoe orang-
 orang jang soeda beroesia 50 dan takoet kena dingin bisalah dapet
 tjoekoep soetra goena pakeannja. Dalem hal memotong heiwani,

seperti ayam, babi dan lain-lain haroes di larang soepaia djangan
 dipotong binatang-binatang betina jang sedeng hamil, dengan apa
 biar itoe orang-orang jang beroesia 70 dan perloe dapet daging
 aken tambaken kakoeatannja bisalah dapet daging tjoekoep.
 Itoe sawa-sawa jang masing-masing anak negri dapet bagian
 100 petak koedoe didjaga soepaia marika poenja tempo aken
 mengerdjaken djangan kena dirampas boeat lain oerocsan,
 dengan apa marika poenja isi roema-tangga jang mengharep
 hasilnja itoe sawa djadi tida sampe kakoeangan makan. Satelah
 soewal makan dan pake dapet katjoeoepan, disitoelah pri-
 kasopanan dan kabedjikan moelai aken bisa madjoe, dimana
 luntas boleh moelai diatoer hal pendirian roema-roema pegoeroean,
 boeat soepaia rajat dapet bladjar ilmoe kepandean, adat-
 kasopanan dan teroetama koedoe dididik biar marika itoe bisa
 berlakoe bakti pada orang toewa dan mengindah pada sanak-
 familienja jang lebi toewahan. Demikianlah, achirnja, kerna orang-
 orang jang moedahan bisa dan soeka memikoel kabratannja
 orang-orang jang soeda ada oemoer, hingga orang tida oesah
 menampak lagi jang di djalanan-djalanan raja ada moendar-mandir
 itoe orang-orang jang ramboetnja soeda separo oebanan sambil
 memangoel pikoelan dan mendokong krandjang atawa lain-lain
 pakerdja'an jang berat lagi. Djikaloe rajat baginda dari jang
 beroesia moeda sampe pada jang soeda ada oemoer semoea
 dapet serba katjoeoepan demikian roepa, jang toewa-toewa tida
 menanggoeng pakerdja'an-pakerdja'an jang berat dan sebaliknja
 jang moeda-moeda semoea mendapet pladjaran-pladjaran jang
 baik hingga kelakoeannja ada sopan-santoen, itoelah mengoendjoeok
 pendidikan serta pemelihara'an oentoek anak negri telah bisa
 berdiri berendeng dan kemadjoean kasedjatra'an berdjalan dengan
 pesat, dimana pengeloewasan dari tana daera boleh moelai di-
 djaken, sampepoen boeat menjampeken baginda poenja maksoed

jang aken menaloekin negri-negri 秦—Tjin dan 楚—Tj hoh serta melindoengi rajat di seloeroe tempat, djoega bakal bisa kesampean dengan tida soesa lagi.

Apabila keada'an soeda berdjalan begitoe djae dan baginda soeda bisa berlakoe menoeroet itoe platoeran-platoeran jang baik, en toch achirnja baginda tida bisa bikin doenia djadi mahmoer dan sedjatra, itoelah tida bisa djadi.

Rectificatie.

Dalem ini tijdschrift djilid ka 32, pag. 26, rubriek Kitab Siaang Beeng, alinea dan zin pengabisan jang berboeni „Baginda aken tjari baginda poenja maksoed jang besar; tapi baginda tjari dengan djalan jang terbalik dari pokonja tjara dari pentjarian jang bener.” moestinja begini: „Baginda aken tjari baginda poenja maksoed jang besar, haroes baginda tjari dengan djalan jang tjotjok dari poko dasarnja itoe maksoed jang bener.”

邵康節戒子孫訓

SIAUW KHONG TJIAT KAY TJOE SOEN HOEN

Nasehatnja Siauw Khong Tjiat
pada anak-tjoetjoenja.

上品之人不教而善, 中品之人教而後善, 下品之人教亦不善—Siaang phin tji djin poet kauw dji siaan. Tjong phin tji djinkauw dji houw siaan. Heh phin tji djin kauw ek poet siaan—Orang-orang jang kwaliteitnja tinggi, ia bisa mendjadi baik kendati zonder dididik dan itoe orang-orang jang kwaliteitnja sedeng, ia baroe bisa mendjadi baik sasoe danja trima pendidikan, samentara orang-orang jang berkwaliteit renda kendati dididik poen tida aken bisa mendjadi baik.

Jang termasoek golongan itoe orang-orang jang bisa mendjadi baik zonder moesti dididik, apatah ia boekan itoe Nabi-nabi adanja? Itoe orang-orang jang bisa mendjadi baik satelah dapet didikan, siapatah lagi djika boekan orang-orang jang termasoek bilangan tjerdik dan pinter? Samentara itoe orang-orang, jang kendati soeda dididik toch ia tetep tinggal tida baik, pasti sadja ada itoe orang-orang jang goblok.

Kelakoean-kelokoean jang baik adalah bersifat: 目不睹非禮之色—Bok poet toh hoeile tji sek—Matanja tida soeka melat warna apa djoega djikaloe itoe tida beratoeran, 耳不聽非禮之聲—Dji poet theeng hoeile tji seng—Keepingnja tida soeka dengerin socara jang bagimana djoega djikaloe itoe tida beratoeran, 口不道非禮之言—Khoh poet too hoeile tji gan—Moeloetoja tida soeka mengomongin perkata'an apa djoega djikaloe itoe tida beratoeran, 足不履非禮之地—Tjiok poet li hoeile tji tee—Kakinja tida soeka mengindjek boemi jang mana djoega djikaloe itoe tida beratoeran, 人非善不交—Djin hoei siaan poet kaoh—Tida maoc bergaoc djika boekan sama orang jang baik, 物非義不取—Boet hoei gie poet tjhi—Tida

maoe ambil barang apa djoega kapan tida pantas. 親賢如就
芝蘭—Tjhin hian dji tjioe tji lan—Soekanja pada
orang jang pande sebagi orang poenja soeka pada boengah
Tji Lan. 避惡如畏蛇蝎—Pie ok dji wie sia hat—
Dalem menjingkirin orang-orang jang djahat ada sebagi orang
djeri pada binatang oeler. Djikaloe meliat orang-orang jang
begini, ada orang jang tida maoe pandang ia sebagi saorang jang
bakal slamet, itoelah akoe tida maoe pertjaia.

Sebaliknja, itoe kaberbahaja'an ada beroepa: 語言詭譎—
Gi gan koei kwat—omongannya litjin, 動止淫險—
Tong tji im hiam—gerak-gerakannya menggelap, 奸利飾
非—Hoh lie sek hoei—main memboeroe pengasilan
dan melindoengi kasesatan-kasesatan, 貧淫樂禍—Tham im
lok hoo—temaha sama perdjina'an dan brani menerdjang
segala bintjana, 視良善如蠶繭—Sie liang siaan dji
sioe khek—pandang itoe orang-orang jang berboedi dan
bak seperti ia meliat pada moesoe, 犯法律如飲食—Hwaan
hwat loet dji im sit—pelanggaran pada platoeran-pla-
toeran ia anggep sebagi makan dan minoem, 小則損身滅性—
Siaon tjek oen sin biat seeng—ketjil-ketjil badannya
soeda bedjat dan tabeatnja boeroek, 大則遺宗絕嗣—Taj
tjek hoe tjong tjoat soe—besarnja bakal meroesak
nama leloehcernja dan membikin loedes pada toeroenan. Apabila
ada orang-orang jang anggep, orang-orang jang kelakoeannya
begini ada tida berbahaja, itoelah akoe poen tida bisa pertjaia.

Kitab koeno ada meloekis oedjar begini: 古人爲善惟日
不足 因人爲不善亦惟日不足—Kit djin wi siaan
widjit poet tjioek. Hiong djin wi poet siaan
ek widjit poet tjioek—Itoe orang-orang jang mentjari
keslametan, dalem hal melakoeken kebajikannya, ia rasaken hari
tida mengasi tempo jang tjoekoop, sebaliknja, itoe orang-orang
jang berbahaja poen, dalem melakoeken kedjahatannya, ia rasaken
bahoea hari tida tjoekoop pandjang.

Kau-orang, demikian Siauw Khong Tjiat achir-achir
berkata, apatah lebi soeka djadi orang jang slamet atau itoe
orang jang berbahaja, silahkan kau pilih sendiri.

家 誠

KEH KAY.

Nasehat baik oentoek roema-tangga.

Socatoe koetika tatkala 管子—Tjeng Tjoe mendapat
sakit, ia poenja anak jang socioeng, jaitoe 管元—Tjeng Goan
ada doedoek mendjaga di deket kepalanja itoe orang sakit,
samentara poetra jang moedahan, bernama 管華—Tjeng Hoa,
dideket kakinja.

Itoe orang toewa jang dapet meliat bagimana berbakti adanja
ia-poenja kedoea anak itoe, jang mendjaga ia poenja sakit dengan
begitoe soenggoe hati, ia djadi ketarik boeat mengomong.

Anak-anak, demikian itoe orang sakit moelai dengan tjeritnja,
ada apatah lagi jang akoe bisa tinggalkan seperti warisan pada
kau berdoea? Seperti kau taoe sendiri, ajahmoe tida ada poenja
barang apa-apa jang bisa diliat.

Tjoema ada katinggalan sedikit perkata'an jang akoe kepi-
ngin tinggalkan padamoe, berkata teroes itoe orang toewa, dan
akoe sanget harep kau berdoea tida nanti alpa aken senantiasa
ingetin baik-baik.

Itoe perkata'an tida lain dari beroepa satoe nasehat. 夫飛
鳥以山爲卑, 而居巢其巔—Hoei hoei niaohisan
wi pi. Dji tjeng tjaoh ki tian—Itoe boeroeng-
bocroeng memandang boekit masi teraloc renda, hingga ia letakin
sarangnja di poentjaknja, dan 魚鱉以澗爲淺, 而穿穴其中—
Gi piat i jan witjhian. Dji tjhoan hiat ki
tiong—Itoe ikan dan boeloes memandang aer soengei ada
terlaloe tjetek, hingga ia masi kedoeok lobang poela didalemnja.
Tapi, kendati itoe tempat-tempat keliatannya ada tjoekoop
santousa, kenapatah djoega manoesia masi bisa tangkep padanja

dengen tida terlaloe soesa? Kau inget baik-baik, itoe semoea tida lain tjoema lantaran itoe binatang masi kena ditipoe dengan sedikit oempan sadja. Maka 果能無以利害身, 則辱安從至—Ko leng boe i lie haï sin. Tjek djiok an tjiong tjie = apabila manoesia bisa djaga batinnja, hingga dirinja tida kena didjadiken korban dari memboeroe peroentoengan dengan tjara sembarangan, dari manatah itoe perkara-perkara jang hina nanti dateng?

Antara prilakoe-prilakoe dari manoesia jang tersesat hingga bisa membawa dirinja djadi terhina dan dapet bintjana adalah tjontonja: 官怠於宦成, 病加於小愈, 禍生於懈怠—Kwan taï ihwaanseng. Peengkehisiaoh dji. Hoo seng i haï taï = itoe ambtenaar-ambtenaar berlakoe alpa lantaran marika mengagoengken kepangkatannja, orang-orang sakit achirnja djadi bertamba berat lantaran koerang ati-ati sama kamboenja itoe penjakit dan bahaja-bahaja datengnja ada berhoeboeng sama kalengahan, 孝衰於妻子—Hauw swe i tje tjo e = prilakoe bakti pada orang toewa bisa djadi loemer kerna pengaroe dari main menocroetin segala maoenja anak-istri.

Kaloe kau berdoea bisa djaga ini keempat fatsal dengan baik hingga semoea dapetken tempat jang betoel, nistjalalah badanmoe aken slamet selama-lamanja.

Kitab sair poen ada mengoedjar: 靡不有初, 鮮克有終—Bi poet joe tje. Sian khek joe tjiong = Oemoemnja manoesia tjoema bisa djaga baik permoea'annja dan djaranglah itoe pendjaga'an ia bisa teroesken hingga pada achirnja.

Begitoeolah, maka akoe maoe pesen pemitjara'an padamoe, biarlah kau berdoea, dalem segala apa soeka inget baik-baik dari permoea'an hingga sampe pada pengabisannja.

Demikian itoe orang toewa toetoeperkata'annja, dan anak-anaknja, jaitoe Tjeng Goan dan Tjeng Hoa, satelah abis mendengerin itoe laloe pada berdiri dan teroes bersodja aken menjataken bahoea marika trima itoe nasehat dengan baik.

學而後明於事理

HAK DJI HOUW BENG I SOE LI

Dengen bladjar aken djadi mengarti kabenarannja perkara-perkara.

Ini peroendingan ada memindjem riwayatnja salah satoe moeridnja Nabi Khongtjoe jang bernama 閔子騫—Bin Tjoe Khian, goena menerangkan bagaimana penting adanja pladjaran terhadap pada manoesia.

Bin Tjoe Khian ada saorang dari negri 魯—Loh. Waktoe masi ketjil ia soeda ditinggalken mati oleh iboenja dan ia-poenja ajah telah menikah poela pada lain prampoean. Ini iboe tiri ada kedjam, teroetama lantaran ia sendiri ada poenja tiga anak lain, hingga soeda bisa berlakoe begitoe renda dengan saben-saben moesti siksa pada anak tirinja terseboet.

Sedeng Bin Tjoe Khian sendiri ada berlakoe sebaliknya dan malahan ia djaga serta menjinta pada soedara-soedara tirinja itoe tida beda seperti ia berlakoe pada soedara-soedaranja sendiri dari toenggat satoe peroet. Tapi, kendati begitoe, si iboe tiri toch tida maoe mengarti dan tida bisa soeda dalem menjataken kadjeloesannja pada poetra tirinja itoe, dengan sabensabeh ia grembengin soeaminja, atawa ajahnja Bin Tjoe Khian boeat adoeken perboeatan-perboeatannja itoe anak jang ia rasa boleh dipake boeat bikin itoe ajah djadi mara pada poetranja itoe. Beroentoeng djoega itoe soeami boekan ada sembarangan orang jang kena dibikin bodo dengan tjara begitoe roepa, hingga sampe sabegitoe djae Bin Tjoe Khian tida kena disiksa djoega oleh ajahnja atas adanja itoe pengadoean-pengadoean.

Adanja siksa-siksa'an dari itoe iboe tiri, dalem satoe nomor jang doeloean dari ini tijdschrift soeda perna ditoeleis, antara mana perna terdjadi soeatoe hari Bin Tjoe Khian telah diwadjibken oleh ajahnja aken dorong kantaran pada moesin dingin, dalem kantaran mana ada menoeumpang itoe ajah sendiri. Lantaran oleh iboe tirinja Bin Tjoe Khian dikasi pake badjoe jang banjak lebi tipis dari lain-lain badjoe jang dipake oleh soedara-soedaranja, hingga ini anak tiri achirnja tida betah dan kamoedian djato lantaran kadinginan di tengah djalan.

Ajahnja djadi dapet taoe, kelakoean matjem apa adanja ia-poenja istri moeda itoe telah perboeat terhadep pada anak tirinja. Ia moerka dan hendak ocsir itoe prampoean, tapi achirnja toch kagoesarannja itoe ajah telah kena dibikin sabar oleh itoe anak sendiri, dengan ia-poenja perkata'an-perkata'an jang menarik hati. Dalem ia-poenja perkata'an-perkata'an itoe antaranja Bin Tjoe Khian ada bilang: 母在一子寒, 母去三子單—*Bo tja ij ittjoe han. Bokhie sam tjoe tan*— jang artinja: Kaloe iboe tinggal tetep tjoe ma satoe anak sadja dari ajahkoe, jaitoe akoe sendiri, jang menanggoeng kadinginan; tapi, kapan ia dikasi laloe, itoe tiga ajah poenja poetra-poetra jang lain bisa djadi kapiran. Mendenger ini perkata'an itoe orang toewa poenja rasa mara djadi padem dan oeroengken kaniatannja, dan boekan melingken begitoe, hanja poen itoe iboe tiri sendiri sadjek itoe koetika telah mendoesin dari kasesatannja dan kesananja ia perlakoean Bin Tjoe Khian tida berbeda poela dengan poetra-poetranja sendiri.

Itoe sebab djoega, maka didalem kitab Nabi ada ditjatek satoe kapoedjian bocat Bin Tjoe Khian tentang ia-poenja kelakoean oehauw, atawa kebaktian pada orang toewa jang penoeh.

Blakangan baroelah Bin Tjoe Khian bergoeroe pada Nabi Khongtjoe. Waktue moelai masoek, ia-poenja roman ada

菜色—*Tjha ij Sek*—poetjat dan lesoc. Satelah ia bladjar pada Nabi kita brapa taon baroelah parasnja lantas beroba dan tertampak sebagi ia dapet dahar barang jang aloes, hingga 有窮菜之色—*Joe Tjoh Thwaan Tji Sek*—keliatan seger dan sebat.

Socatoe hari moerid kawanja, jaitoe 子貢—*Tjoe Khong*, telah menanja padanja bahoea apatah jang mendjadi lantaran, hingga sedeng doeloe waktue ia baroe ambil pladjaran pada goeroenja romannja keliatan ada poetjat dan lesoc, sekarang boleh djadi beroba seger dan waras?

Bin Tjoe Khian kasi katrangan katanja: Tida terlaloe soesa boeat diterangkan, demikian ia moelai tjerita. Keada'ankoe doeloe ada sama sadja dengan itoe 兼服之樹—*Kiam Keh Tji Sie*—kemade, dan sasoe danja akoe trima pladjaran prihal 孝道—*Hauw Too*—kebaktian dan 王道—*Ong Too*—mendjajaken negri, hatikoe terasa sanget senang dan goembira sekali. Tadinja, apabila akoe lagi memikir keada'annja itoe segala kebagoesan lahir, jaitoe kamoelia'annja itoe sekalian oepatjara seperti bandji-bandji, pajoeng soelaman, kantaran-kantaran jang indah beserta diiringin oleh bendera jang ada loekisannja gambar naga dan berkibar-kibar, hatikoe lantaslah merasa kepintjoek sama itoe semoea. Saben-saben pikirankoe jang begitoe telah berklai dengan lawanannja, jaitoe batin kasoetjian, soeatoe perklaian jang tida maoe ada soe danja kerna sabegitoe djaoe akoe belon bisa ambil poetoesan, lantaran apa hingga tida oesah diboeat heran djikaloe paraskoe poen toeroet ketarik djadi poetjat dan lesoc. Tapi, kamoedian, satelah akoe trima pladjaran-pladjaran dari goeroekoe, begitoeelah ia berkata teroes, baroelah akoe merasa bagaimana tinggi dan aloes adanja itoe pladjaran pladjaran. Tamba lama tamba tinggi dan tamba aloes, hingga mereseppnja dalem pikiran telah bisa bikin hatikoe djadi

terboeka dan terang, kerna akoe moelai djadi taoe djoega pokonja perkara-perkara jang bener. Dari sitoe, pikiran-pikiran koe jang tadinja kena dibikin tergioer oleh itoe segala pemandangan di lahir telah beroba begitoe djaoe, hanja malah sekarang akoe maoe anggep bahoea itoe semoea sabenarnja tida lebi dari keada'an jang kosong, atawa tjoe ma seperti itoe tana sadja. Itoe sebab djoega, maka pikirankoe djadi bertamba djaoe tamba loewas dan besar, hingga kerna tida kena digoda lagi oleh itoe sekalian kainginan jang kosong, romankoe achirnja poen djadi ketampak seger dan sehat.

Demikian adanja djawaban dari Bin Tjoe Khian pada pertanja'an dari colleganja. Sedeng Nabi kita sendiri, jang ada mendjadi goeroenja, poen bisa taro poedjian padanja bahoea ia-poenja sikep ada 不使大夫—Poet Soe Taij Hoe— tida soedi menghamba pada sasoeatoe ambtenaar jang terkenal kelakocannja tjoe rang dan 不食污君之祿—Poet Sit Oe Koen Tji Lok— tida soeka gegares oewang gadjih kaloe itoe ada dari radja radja jang djahanam.

季氏—Kwie Sie, satoe ambtenaar jang pegang pangkat besar, soeda oendang padanja berkali-kali aken dikasi pangkat, tapi Bin Tjoe Khian tetep telah menolak.

Pada soeatoe koetika ia telah mengadep pada goeroenja, jaitoe Nabi Khongtjoe, perloe aken 問政—Boen Tjeeng— menanja platoeran pamerentahan. Nabi kita kasi katrangan, poko jang teroetama bagi mamegang pamerentahan adalah koedoe 以德爲法—I Tek Wi Hwat— karang rentjana platoerannja dengan berdasar atas kabledjikan, kerna 夫德法者 御民之具也—Hoe tek hwat tjia, gie bin tji kie ja— wet wet jang berdasar kabledjikan ada beroepa pesawat aken memimpin rajat, 猶御馬之有銜勒也—Joe gie ma tji joe ham lek ja— sebagi orang jang mengandarin koeda

jang ada taro prabot tjantolan les pada moeloet koedanja. Itoe radja ada ibarat penoenggangnja, sekalian ambtenaar-ambtenaar ibarat lesnja dan wet hoekoem ibarat tjamboknja.

Maka, tjaranja sasoeatoe radja mamerenta negri ada mirip denget orang menoenggang koeda, jang koedoe lengkepin semoea prabotnja, dan djalannja melakoeken paprentahannja poen ada sama sadja dengan kaloe ia kandarken itoe binatang, jaitoe 正勒銜, 齊轡第, 均馬力, 和馬心—Tjeeng ham lek, Tje pie tjhek, Kin ma lek, Ho ma sim— pasang betoel tjantolan les pada moeloetnja, goenaken baik-baik les dan tjamboknja, kira-kira tenaga dan bikin antang hati koedanja. Kaloe itoe tjara mengandarin dipegang betoel 馴口無聲而馬應轡, 第不舉而極千里—Tjek khoh boe seng dji ma eeng pie, Tjhek poet ki dji kek tjhian li—nistjaialah, kendati moeloetnja si pengandar zonder bertreak-treak, koedanja nanti mengikoeti sadja tanda-tanda prenta dari lesnja dan maski itoe tjambok troesa digoenaken, itoe koeda toch aken lari sakoeat-koeatnja.

Begitoelah, demikian Nabi kita toetoe pemitjara'annja, pokonja melakoeken pamerentahan teroetama penting dengan 以德爲法—I tek wi hwat— karang platoerannja berdasar atas kabledjikan, dengan apa achirnja pastilah 其令不煩, 而天下治—Ki leeng poet hoan, Dji thian heh tie— djalannja mamerenta tida oesah teraloe repot, sedeng doenia aken djadi tentram sendiri.

道 德 語 錄

節 女

TJIAT LI

Prempeoan-prempoean jang soetji.

貞 姬—Tjeng Ki ada istrinja saorang dari negri 楚—Tjhoh bernama 白公勝—Pek Kong Sien.

Pek Kong, kamoedian mati dan itoe istri tida soeka menikah poela. Boeat pengidoepannya ia toentoet pakerdja'an sebagai toekang menenoen.

吳 王—Goh Ong atawa radja dari negri Goh, dapet denger tentang kacilokannya itoe prempoean, selainnja apa ia poen dapet kisikan djoega prihal kebajikannya prihaloe dari itoe prempoean djanda. Itoe radja laloe prenta ambtenaarnya aken pergi lamar padanja, boeat mana ia dikasi bawa barang-barang tanda kahormatan seperti mas 100 鎰—It (lit sama dengan 20 thal) dan sepasang batoe koemala poeti jang bagoes. Selainnja begitoe, kerna dilamarnya itoe prempoean dengan maksoed hendak didjadiken istri, maka pada itoe ambtenaar ada dibawaken djoega tigapoeloe kreta-kreta boeat menjamboet, antara mana ada teritoeng djoega kreta-kreta jang memoeat barang-barang pakean.

Tapi, meliat ini semoea boekan hatinja Tjeng Ki merasa tergioer hanja ia sigra menampik seraja katanja:

„Akoel, ada itoe prempoean jang boleh diseboet soeda beroentoeng, telah bisa masoek didalem toema dari soeamikoe, boeat melakoeken pakerdja'an menjapoe, menjimpen barang-barang pakean, mengeboet-ngeboet sebagi satoe selir. Sekarang dirikoe begitoe sial hingga Pek Kong telah mendjadi mati. Biarlah akoe trima mendjaga ia-poenja koeboeran aken menoenggoe sampenja adjalkoe. Mendadak radjalah sekarang

soeroe orang melamar dirikoe, dengan kasi penganteran jang beroepa mas-mas dan batoe koemala, serta kadoedoekan sebagi satoe 夫人—Hoe Djin. O, itoelah boekan satoe prempoean jang sematjem akoe ini jang pantas menerima.

Terlebi poela djika menginget, demikian itoe djanda berkata toeroes, itoe sikep jang memblakangin pri-kepantesan boeat mereboet kabroentoengan, melempar kasopanan aken melampiasken nafsoe birahi dan kasoeka'an, ada soeatoe kelakoean jang 汚—Oe—kotor. Sedeng, siapa jang lantaran memilik kaoentoengan ia loepaken prihal kematian, itoelah ada saorang 賁—Tham—temaha. Maka, radja maoe boeat apatah sama itoe orang jang kotor dan temaha?

Akoe denger orang bilang: 忠臣不借人以力, 貞女不假人以色—Tiong sin poettjiaa djini lek. Tjeng li poet keh djini sek—Patih jang setia tida paksa orang dengan menggoenaken tenaganja dan prempoean jang soetji tida pelet lelaki dengan ketjantikan parasnja. Itoe fatsal boekan sadja berlakoe terhadap pada sesama kita waktoe idoep, hania pada jang mati sekalipoen kita djocga haroes pegang betoel itoe kelakoean. Akoe, jang soeda tida ikoet soeamikoe aken bersamasama mati, itoe sadja soeda dianggep koerang baik, terlebi poela djikaloe sekarang akoe moesti menikah kombali, ai, apatah dengan begitoe tida katerlaloean?"

Demikian itoe djanda toetoep pemitjara'annya dan tetep tolak itoe peminangan.

Mendenger ini penolakan Goh Ong boekan merasa goesar hanja malah ia bisa poedji kelakoeannya itoe djanda jang bisa betoel pegang kasoetjiannya jang tjotjok pada pri-lakoe jang pantas, lantaran apa maka ia laloe kasi nama poedjian 楚貞姬—Tjhoh Tjeng Ki, atinja: Satoe prempoean jang soetji dari negri Tjhoh.

Orang-orang boediman ada roendingken prihal ini prempoean dan poedji bahoea ia ada saorang prempoean jang soetji, bresi, soenggoe-hati dan toeloes, socatoc kewadjiban jang tanggoengannya berat dan perdjalanannya sanget djaoe sekali. Kasoetjian ada mendjadi ia-poenja kewadjiban, apakah itoe boekan berat, dan sampe ia mati baroclah itoe tanggoengan mendjadi abis, apakah itoe tida djaoe. Demikian adanja itoe poedji-poedjian.

Selainnja itoe djoeaga masih ada poedjiannya lagi jang ditoelis begini:

白公之妻守寡紡織。

Pek kong tji tjhe. Sioe kwahn hong tjek.

吳王美之聘以金璧。

Goh ong bi tji. Pheeng i kim phek.

妻操同行，雖死不易。

Tjhe tjhoo kouw heeng. Soei soe poet ek.

君子稱之美其嘉績。

Koen tjoe tjeeng tji. Bi ki keh tjek.

Artinja:

Istrinja **Pek Kong** tinggal djanda pengidoepannya mendoen kain dan manganjam beserta,
 Radja **Goh Ong** merasa ketarik, ia lamar dengan kirim barang anteran mas dan hatoc permata,
 Itoe djanda pegang tegoch ingetannya, aken tida menikah poela sampe mati,
 Orang-orang boediman kasi poedjian, poedji kelakocan dan poetinja ia-poenja hati.

WARTA DARI BESTUUR.

Berhoeboeng sama kowarasannya jang terganggu,
 hingga Tocan **Go Khing Liang** telah ambil
 verlof sampe sakitnja telah semboeh kombali.

Lantaran itoe maka penerbitannya ini tijdschrift
 dalem selama waktoc terseboet djadi diocroes oleh
 Bestuur dari Khong Kauw Hwee, Soerabaia.

Tertjatak oleh:
THAIJ SIANG IN KIOK
SOERABAIA
1925